



**SESSION 2004**

**EPREUVE COMMUNE  
FILIERES MP - PC - PSI - TSI - TPC**

**LANGUE VIVANTE  
RUSSE**

**Durée : 2 heures**

*L'usage de toute machine (calculatrice, traductrice, etc.) est strictement interdit.  
L'usage du dictionnaire est interdit.*

---

## **I. VERSION**

Traduction du texte et de son titre.

## **II. EXPRESSION ÉCRITE**

### **1 - Résumé :**

- Résumer, en russe, le texte de Stéphane MARCHAND (Le Figaro du 1er Septembre 2003), en 130 mots ( $\pm 10\%$ ).
- Donner, en russe, un titre à votre résumé (à ne pas comptabiliser dans les 130 mots).

### **2 - Commentaire :**

Répondre à la question, en russe et en 200 mots ( $\pm 10\%$ ).

*Vous indiquerez, pour chaque partie (1 et 2), le nombre de mots utilisés.*

**Tournez la page S.V.P.**

## I. VERSION

### Titre

Над проблемой организации досуга школьников работали долго и упорно: что только не придумывали, чтобы очистить бары и бильярдные, а также подворотни и лестницы от молодёжи, которой некуда пойти пообщаться. Рациональное решение, кажется, найдено — столичные власти предложили развивать публичные библиотеки как информационные интеллект-центры. Проект вырос из опыта нескольких библиотек (...). Фонды<sup>1</sup> многих библиотек на окраине города, ограниченны, а места, предусмотренного для чтения и занятий, больше, чем требуется. Долго эти площади никак не развивались — лежали лишним грузом на бюджете, пока их не было решено обустроить<sup>2</sup>. Так во многих библиотеках появились интернет-классы, кафе, бесплатные тренажерные залы и кабинеты психологической помощи. (...)

(...) Многие библиотеки Москвы уже функционируют как интеллект-центры. Например, Московская городская деловая библиотека, Центральная городская детская библиотека. Развитие дополнительных видов деятельности в библиотеке нисколько не мешает ее прямому назначению<sup>3</sup>(...). Сюда по-прежнему можно приходить, чтобы позаниматься или почитать. А потом заглянуть, скажем, в интернет-клуб. Все услуги, даже дополнительные, в библиотеках останутся бесплатными, за исключением некоторых. Так, если у библиотеки есть деньги оплачивать Интернет самостоятельно, то она позволит посетителям пользоваться им бесплатно. Если же такими средствами она не обладает, гостям будет предложено внести минимальную необходимую для выхода в сеть<sup>4</sup> сумму.

Дарья МАРТЫНКИНА, *Аргументы и Факты- Москва* №38 от 17 сентября 2003 г.

1 Фонды – бюджет, средства, финансы.

2 Обустроить – организовать.

3 Назначение – смысл существования.

4 Сеть – интернет.

## II. EXPRESSION ECRITE

Le monde n'est donc pas qu'une jungle ! L'Organisation mondiale du commerce – cette bête noire des foules altermondialistes – a montré samedi visage humain. Elle a décidé d'autoriser les pays les plus pauvres à importer, pour un prix abordable, les médicaments essentiels, ceux qui sont indispensables au traitement des grandes épidémies. Il reste bien sûr à prouver que les pays en question sont, juridiquement et administrativement, capables de profiter de cette aubaine, mais ne boudons pas nos applaudissements.

L'accès aux médicaments vitaux est un droit de l'homme trop longtemps attendu. Depuis le rejet du même accord, en décembre dernier, en raison des pressions considérables exercées sur l'Administration Bush par l'industrie pharmaceutique américaine, environ 2,4 millions d'hommes, de femmes et d'enfants ont succombé en Afrique à ces fléaux que sont le sida, la malaria et la tuberculose. Des pays émergents comme le Brésil ou l'Inde, qui fabriquent des médicaments génériques inspirés des molécules inventées à prix d'or aux Etats-Unis ou en Europe, pourront désormais les vendre à faible prix aux pays les plus fragiles.

Le monde adopterait alors un nouveau modèle : pour chaque traitement essentiel, deux prix. Assez élevé dans les pays avancés pour pouvoir continuer à y financer la recherche, assez modeste au Sud pour que ses populations affaiblies puissent en bénéficier. Si le commerce international parvient à faire entrer cette solidarité dans les mœurs planétaires, il jouera alors pleinement son rôle, tant vanté, de moteur du développement. Sans santé, pas de croissance. Les grands pays pharmaceutiques ont intérêt à voir émerger de nouveaux marchés solvables. Quelle meilleure arme que la santé pour vaincre la pauvreté ?

Contourner les brevets de l'industrie est le seul moyen d'inverser une colossale injustice. Avec ses 2 % du marché mondial du médicament, comment l'Afrique pourrait-elle intéresser les vingt grands laboratoires qui en contrôlent 65 %, si la communauté internationale n'instaure pas des mécanismes de compensation ?

La solidarité n'est donc pas une option. C'est une obligation. A ceux qui avaient cru qu'il existait des pandémies de peuples pauvres et des maladies des pays riches, le sida est venu apporter un démenti cinglant. Catastrophe mondialisée par excellence, le sida se moque des frontières comme des castes.

Extrait d'un article de Stéphane MARCHAND,  
*Le Figaro*, 1<sup>er</sup> septembre 2003

**1. Дайте заголовок тексту и сделайте его краткое изложение ( 130 слов +/- 10%).**

**2. Является ли солидарность обязанностью или свободным выбором? ( 200 слов +/- 10%).**

**Fin de l'énoncé**